

第 24 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零二零年六月十日，星期三



Número 24

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 10 de Junho de 2020

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 副刊 SUPLEMENTO

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 政府機關通告及公告

###### 廉政公署佈告：

通告一則，關於以考核方式進行對外入職開考，  
招收為入職調查員職程而設的培訓課程學員  
十五名。.....

8592

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Avisos e anúncios oficiais

###### Comissariado contra a Corrupção:

Aviso sobre o concurso de ingresso externo, de prestação  
de provas, para a admissão de quinze formandos para  
o curso de formação para ingresso na carreira de in-  
vestigador. ....

8592

印務局，澳門氹仔北安O1地段多功能政府大樓。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo  
Imprensa Oficial, Lote O1 dos Aterros de Pac On, Edifício Multifuncional do Governo, Taipa, Macau.

Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo

網址 Website: <https://www.io.gov.mo>

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 廉 政 公 署

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

## 通 告

## Aviso

按照二零二零年六月八日廉政專員批示，並根據經第4/2012號法律修改及重新公佈的第10/2000號法律，及經第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規之規定，廉政公署現以考核方式進行對外入職開考，招收為入職調查員職程而設的培訓課程學員十五名，以填補廉政公署部門（反貪局及行政申訴局）人員配備內的調查員職程十五缺。

## 一、方式、期限及有效期

本對外入職開考以考核方式進行。

提交投考報名表的期限為二十日，自本通告在《澳門特別行政區公報》公佈後緊接的第一個工作日起計。

本開考有效期為兩年，自最後成績名單公佈之日起計。

## 二、投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 年滿18周歲；
- c) 至少具備十一年級學歷或同等學歷；
- d) 具備任職能力；
- e) 身體健康及精神健全。

## 三、投考方式及期限

投考人須填寫《投考調查員入職培訓課程報名表》，有關表格可於提交投考報名表期限內的辦公日，上午九時三十分至下午六時（中午不休息），於澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓免費索取，或於廉政公署網頁（<https://www.ccac.org.mo>）下載。

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 8 de Junho de 2020, e nos termos da Lei n.º 10/2000, republicada com as alterações introduzidas pela Lei n.º 4/2012, e do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2013, se encontra aberto o concurso de ingresso externo, de prestação de provas, para a admissão de quinze formandos para o curso de formação para ingresso na carreira de investigador, com vista ao preenchimento de quinze lugares na carreira de investigador da dotação de pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção (Direcção dos Serviços contra a Corrupção e Direcção dos Serviços de Provedoria de Justiça):

## 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso de ingresso externo, de prestação de provas.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

A validade do concurso é de dois anos, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

## 2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que preencham os seguintes requisitos:

- a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Sejam maiores de 18 anos;
- c) Possuam como habilitações mínimas o 11.º ano de escolaridade ou equivalente;
- d) Tenham capacidade profissional;
- e) Tenham aptidão física e mental.

## 3. Formalização e prazo de candidatura

O candidato deve preencher a «Ficha de Candidatura ao Curso de Formação para Ingresso de Investigadores», podendo o respectivo formulário ser obtido gratuitamente, dentro do prazo de apresentação da ficha de candidatura, nos dias úteis entre as 9,30 e as 18,00 horas (sem interrupção), na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau, ou descarregado da página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>).

投考人須提交之文件包括：

a) 已填妥及經投考人簽署的《投考調查員入職培訓課程報名表》一份，並於表內指定位置貼上一張1.5吋彩色免冠近照，以及選擇於知識考試中採用中文或葡文作答；

b) 有效的身份證明文件副本；

c) 本通告所要求的學歷證明文件副本（進入甄選面試階段者須出示相關正本作核對）；

d) 其他有助證明學歷、品格、專業技能或語言能力的文件副本（進入甄選面試階段者須出示相關正本作核對）。

投考人可選擇以紙張方式提交或以電子方式提交。

以紙張方式提交：投考人或他人（無須出示授權書）須於提交報名表期限內的辦公日，上午九時三十分至下午六時（中午不休息），親身到澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓提交，填妥的報名表格及有關文件應放於密封之A4公文袋內，公文袋正面寫上「投考調查員入職培訓課程」。

以電子方式提交：投考人須於提交報名表期限內登入廉政公署網頁 (<https://www.ccac.org.mo>)，並透過已登記的“澳門公共服務一戶通”帳號登入以填寫報名表及上傳有關文件。電子方式的開始與截止的日期及時間與紙張方式相同。

#### 四、職務內容

調查員之主要工作：

a) 協助處理屬廉政公署職能之刑事或行政申訴範疇的調查工作；

b) 接待前往廉政公署查詢、參訪、作出投訴或聲明之人士，並為此作成筆錄或記錄；

c) 協助向政府機關、私人機構或公眾傳達防貪及行政申訴的資訊；

d) 草擬及製作各類報告、報表及圖表；

e) 協助搜集、分析和處理情報；

f) 作出其他法律規定的偵查或調查行為；

Os candidatos devem apresentar:

a) Uma «Ficha de Candidatura ao Curso de Formação para Ingresso de Investigadores» devidamente preenchida e assinada pelo candidato, na qual deve ser colada no lugar indicado para o efeito uma fotografia colorida recente, sem chapéu, de 1,5 polegadas, e indicada a língua, chinesa ou portuguesa, em que irá prestar a prova de conhecimentos;

b) Cópia do documento de identificação válido;

c) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (candidatos admitidos à fase de entrevista de selecção devem apresentar o original para confirmação);

d) Cópias de outros documentos comprovativos das habilitações académicas, qualidade moral, especialização ou competência linguística (candidatos admitidos à fase de entrevista de selecção devem apresentar o original para confirmação).

Os candidatos podem optar pela apresentação em suporte de papel ou em suporte electrónico.

Apresentação em suporte de papel: o candidato ou qualquer outra pessoa, sem necessidade de procuração, deve entregar, pessoalmente, dentro do prazo de apresentação da ficha de candidatura, nos dias úteis entre as 9,30 e as 18,00 horas (sem interrupção), na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau. A ficha de candidatura devidamente preenchida e os respectivos documentos devem ser fechados num envelope A4, com a seguinte indicação no rosto do envelope «Candidatura ao Curso de Formação para Ingresso de Investigadores».

Apresentação em suporte electrónico: o candidato deve aceder, dentro do prazo de apresentação da ficha de candidatura, à página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>), proceder ao preenchimento da ficha de candidatura e fazer *upload* dos respectivos documentos através da conta registada no «Acesso comum aos serviços públicos da RAEM». A apresentação em suporte electrónico ou em suporte de papel tem início e termina no mesmo dia e à mesma hora.

#### 4. Conteúdo funcional

São tarefas principais dos investigadores:

a) Prestar apoio em tarefas de investigação no âmbito penal e de provedoria de justiça no âmbito das competências do Comissariado contra a Corrupção;

b) Atender as pessoas que se dirigem ao Comissariado contra a Corrupção para pedidos de informações, visitas, apresentação de queixas ou prestação de declarações, lavrando-se os respectivos autos ou actas;

c) Prestar apoio na divulgação de informações, a serviços públicos, a entidades privadas e ao público, relativas à prevenção de corrupção e à provedoria de justiça;

d) Elaborar informações, relatórios, mapas, gráficos e quadros;

e) Prestar apoio na recolha, análise e tratamento de informações;

f) Praticar os demais actos de investigação e de inquérito previstos na lei;

g) 使用武器、裝備、汽車及其他供其應用的技術性工具，並妥善保存該等用具；

h) 按照上級的指引及指示，執行其他屬廉政公署職能的工作。

#### 五、薪俸、權利及福利

獲錄取修讀調查員入職培訓課程之學員將以行政任用合同制度之方式任用，受訓期間每月可收取相當於公職薪俸表中索引點280點之報酬，並享有公職一般制度規定的權利及福利。

完成入職培訓課程且成績合格之學員，將按課程名次之高低順序填補本開考通告所定調查員職程之空缺，並以定期委任制度之方式任用為第四職階調查員，薪俸點為公職薪俸表中索引點340點，並享有公職一般制度與《澳門特別行政區廉政公署組織法》及《廉政公署部門的組織及運作》所規定的權利及福利。

#### 六、甄選方法

為錄取修讀調查員入職培訓課程之學員所採用之甄選方法如下：

- a) 知識考試（筆試，時間為三小時），具淘汰性質；
- b) 體能測試；
- c) 團隊測試；
- d) 甄選面試。

#### 七、甄選方法的目的

知識考試：評估投考人擔任調查員職務所須具備的技術能力、一般知識及專門知識的水平。

體能測試：按所擔任之職務訂定標準，以評估投考人的體能狀況是否適合擔任有關職務。

團隊測試：評估投考人的團隊精神及決策能力等，以確定其是否符合在廉政公署擔任職務的要求。

甄選面試：根據職務要求的特點，透過不同形式的會面及探訪等，以確定並評估投考人是否適合所投考的組織的文化以及擔任所投考的職務。

#### 八、評分制度

在各項甄選方法中取得的成績均以0分至100分表示。

g) Utilizar o armamento, o equipamento, as viaturas automóveis e os demais meios técnicos colocados à sua disposição e zelar pela respectiva segurança e conservação;

h) Executar, a partir de orientações e instruções superiores, outras tarefas no âmbito das competências do Comissariado contra a Corrupção.

#### 5. Vencimento, direitos e regalias

Os formandos admitidos ao curso de formação para ingresso de investigadores são providos em regime de contrato administrativo de provimento, recebendo, durante a frequência do curso, mensalmente, uma remuneração correspondente ao índice 280 da tabela indiciária de vencimento da função pública, usufruindo também dos direitos e regalias previstos no regime geral da função pública.

Os formandos que concluem com aproveitamento o curso de formação para ingresso são providos nos lugares vagos previstos no aviso do presente concurso, segundo a ordenação classificativa do curso, como investigadores, 4.º escalão, remunerados pelo índice 340 da tabela indiciária de vencimento da função pública, usufruindo também dos direitos e regalias previstos na Lei Orgânica do Comissariado contra a Corrupção da Região Administrativa Especial de Macau, no diploma legal referente à Organização e Funcionamento do Serviço do Comissariado contra a Corrupção e no regime geral da função pública.

#### 6. Métodos de selecção

Para efeitos de admissão de formandos ao Curso de Formação para Ingresso de Investigadores, são aplicados os seguintes métodos de selecção:

- a) Prova de conhecimentos (prova escrita, com a duração de 3 horas), com carácter eliminatório;
- b) Provas físicas;
- c) Prova de espírito de equipa;
- d) Entrevista de selecção.

#### 7. Objectivos dos métodos de selecção

Prova de conhecimentos: avaliar as competências técnicas e o nível de conhecimentos gerais e específicos, exigíveis para o exercício de funções de investigador.

Provas físicas: avaliar as condições físicas dos candidatos, tendo em vista as funções a desempenhar, e a sua adequação às mesmas.

Prova de espírito de equipa: avaliar o espírito de equipa e a capacidade de decisão dos candidatos, entre outros parâmetros, tendo em vista determinar a sua adequação às exigências do exercício de funções no Comissariado contra a Corrupção.

Entrevista de selecção: determinar e avaliar, através de diferentes formas de entrevistas e visitas, a adequação dos candidatos à cultura organizacional e às funções a que se candidatam, face ao respectivo perfil de exigências funcionais.

#### 8. Sistema de classificação

Os resultados obtidos na aplicação dos métodos de selecção são classificados de 0 a 100 valores.

知識考試具淘汰性質，投考人缺席、放棄或成績低於50分者將被淘汰。

體能測試、團隊測試及甄選面試雖不具淘汰性質，但投考人缺席或放棄任何一項甄選方法時即被除名。

在具淘汰性質的甄選方法或最後成績得分低於50分者，均被淘汰。

最後成績是在各項甄選方法中得分的加權平均分數，計算方法如下：

- a) 知識考試=35%；
- b) 體能測試=15%；
- c) 團隊測試=15%；
- d) 甄選面試=35%。

根據上述方式計算投考人的最後成績，並按分數由高至低排列名次，順序錄取與本開考通告所定空缺數目相同之投考人修讀調查員入職培訓課程。

如投考人最後成績的分數相同，則依次根據下列優先排序準則以確定名次：

- a) 知識考試所得分數較高；
- b) 甄選面試所得分數較高；
- c) 團隊測試所得分數較高；
- d) 體能測試所得分數較高。

如根據以上方法仍未能定出投考人之名次，將由典試委員會負責另訂其他優先排序準則。

#### 九、公佈名單

臨時名單及確定名單將張貼於澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓，並上載於廉政公署網頁 (<https://www.ccac.org.mo>)。

根據經第4/2012號法律修改及重新公佈的第10/2000號法律第三十條的規定，有關名單只會公佈投考人的姓氏及其投考編號。

關於各階段甄選方法的實施地點、日期、時間及相關內容的公告，以及知識考試的成績名單及經認可的最後成績名單，將張貼於澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓，並上載於廉政公署網頁 (<https://www.ccac.org.mo>)。

A prova de conhecimentos tem natureza eliminatória, considerando-se excluído o candidato que falte ou desista da prova, ou obtenha classificação inferior a 50 valores.

Apesar de a prova física, prova de espírito de equipa e entrevista de selecção não terem natureza eliminatória, o candidato que falte ou desista de qualquer dos métodos de selecção indicados é automaticamente excluído.

Consideram-se excluídos os candidatos que nos métodos de selecção de carácter eliminatório ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, na seguinte forma:

- a) Prova de conhecimentos = 35%;
- b) Provas físicas = 15%;
- c) Prova de espírito de equipa = 15%;
- d) Entrevista de selecção = 35%.

A classificação final dos candidatos é calculada de acordo com o método acima indicado, sendo os mesmos graduados por ordem decrescente de pontuação e, em conformidade com esta ordem, um número de candidatos correspondente ao número de lugares vagos indicados no aviso de abertura de concurso são admitidos à frequência do curso de formação de investigadores.

Em caso de igualdade de pontuação na classificação final dos candidatos, a ordenação é determinada sucessivamente de acordo com os seguintes critérios de priorização de ordenação:

- a) Melhor classificação na prova de conhecimentos;
- b) Melhor classificação na entrevista de selecção;
- c) Melhor classificação na prova de espírito de equipa;
- d) Melhor classificação nas provas físicas.

Caso não se consiga determinar a ordenação dos candidatos, mesmo com recurso ao método supramencionado, compete ao júri estabelecer outros critérios de priorização de ordenação.

#### 9. Publicitação das listas

As listas provisória e definitiva serão afixadas na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau, e disponibilizadas na página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>).

Nos termos do disposto no artigo 30.º da Lei n.º 10/2000, republicada com as alterações introduzidas pela Lei n.º 4/2012, serão divulgados apenas os apelidos dos candidatos e os seus números de candidato nas respectivas listas.

Os anúncios com indicação do local, data, hora e elementos relevantes da aplicação dos métodos de selecção das diferentes fases, bem como a lista classificativa da prova de conhecimentos e a lista classificativa final homologada serão afixados na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau, e disponibilizados na página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>).

## 十、考試範圍

知識考試範圍：

a) 通識：中外及澳門的政治、經濟、歷史、社會文化知識。

b) 為執行廉政公署調查員職務所應具備之基礎法律知識，包括以下現行法規：

——《中華人民共和國憲法》；

——《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；

——《澳門公共行政工作人員通則》；

——《行政程序法典》；

——《行政訴訟法典》；

——《刑法典》；

——《刑事訴訟法典》；

——第4/2012號法律修改及重新公佈的第10/2000號法律——《澳門特別行政區廉政公署組織法》；

——第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規——《廉政公署部門的組織及運作》；

——第3/2001號法律——《澳門特別行政區立法會選舉制度》；

——第19/2009號法律——《預防及遏止私營部門賄賂》。

c) 數學與邏輯：包括代數、概率、排列與組合、邏輯推理。

d) 中文及葡文的寫作。

關於知識考試的日期、時間、地點及相關內容的公告，將張貼於澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓，並上載於廉政公署網頁 (<https://www.ccac.org.mo>)。參與知識考試的投考人不得查閱任何法例、書籍或文件。

進行體能測試、團隊測試、甄選面試的日期、時間、地點及相關內容將另行公佈。

## 十一、適用法例

本開考由經第4/2012號法律修改及重新公佈的第10/2000號法律，及經第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規規範。

## 10. Programa das provas

Programa da prova de conhecimentos:

a) Conhecimentos gerais: conhecimentos sobre política, economia, história, assuntos sociais e cultura da China, de outros países e de Macau.

b) Conhecimentos jurídicos básicos considerados indispensáveis para o exercício de funções de investigador do Comissariado contra a Corrupção, abrangendo os seguintes diplomas legais em vigor:

— Constituição da República Popular da China;

— Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;

— Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau;

— Código do Procedimento Administrativo;

— Código de Processo Administrativo Contencioso;

— Código Penal;

— Código de Processo Penal;

— Lei n.º 10/2000, alterada e republicada pela Lei n.º 4/2012

— Lei Orgânica do Comissariado contra a Corrupção da Região Administrativa Especial de Macau;

— Regulamento Administrativo n.º 3/2009, alterada pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2013 — Organização e Funcionamento do Serviço do Comissariado contra a Corrupção;

— Lei n.º 3/2001 — Regime Eleitoral para a Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau;

— Lei n.º 19/2009 — Prevenção e Repressão da Corrupção no Sector Privado.

c) Matemática e Lógica: incluindo álgebra, probabilidades, permutação e combinação e raciocínio lógico.

d) Composição em línguas chinesa e portuguesa.

O anúncio com indicação da data, hora, local e elementos relevantes da realização da prova de conhecimentos será afixado na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau, e disponibilizado na página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>). Aos candidatos que prestem prova de conhecimentos é proibido a consulta de qualquer legislação, livros ou documentos.

Informações relativas à data, hora, local e elementos relevantes da realização das provas físicas, provas de espírito de equipa e entrevistas de selecção serão anunciadas oportunamente.

## 11. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 10/2000, republicada com as alterações introduzidas pela Lei n.º 4/2012, e do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2013.

十二、調查員入職培訓課程

調查員入職培訓課程的內容與擔任調查員職務所需掌握的知識、技術及能力有關，為期約四個月。

《廉政公署第十一屆調查員入職培訓課程規章》可於提交報名表期限內的辦公日，上午九時三十分至下午六時（中午不休息），到澳門新口岸宋玉生廣場「皇朝廣場」14樓查閱，或於廉政公署網頁 (<https://www.ccac.org.mo>) 下載。

十三、注意事項

投考人所提交的資料及文件僅用作是次開考用途，所有資料將按照第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定處理。

十四、典試委員會之組成

本次開考的典試委員會組成如下：

主席：廉政公署助理專員 林智龍

正選委員：廉政公署助理專員 歐陽湘

廉政公署顧問 文道義

廉政公署顧問 馮伯恩

廉政公署顧問 林燕生

候補委員：廉政公署代廳長 石磊

廉政公署廳長 黃劍鋒

廉政公署廳長 譚旖巒

廉政公署首席調查主任 李棟樑

二零二零年六月八日於廉政專員辦公室

辦公室主任 陳彥照

（是項刊登費用為 \$14,407.00）

12. Curso de Formação para Ingresso de Investigadores

O Curso de Formação para Ingresso de Investigadores abrange um conteúdo relacionado com conhecimentos, técnicas e capacidades indispensáveis para o exercício de funções de investigador e tem uma duração de cerca de quatro meses.

O Regulamento do 11.º Curso de Formação para Ingresso de Investigadores do Comissariado contra a Corrupção pode ser consultado, dentro do prazo de apresentação da ficha de candidatura, nos dias úteis entre as 9,30 e as 18,00 horas (sem interrupção), na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. «Dynasty Plaza», 14.º andar, NAPE, Macau, ou descarregado da página electrónica do Comissariado contra a Corrupção (<https://www.ccac.org.mo>).

13. Observação

Os dados e os documentos que os candidatos apresentem servem apenas para efeitos do presente concurso. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais).

14. Composição do júri

O júri do presente concurso tem a seguinte composição:

*Presidente:* Lam Chi Long, adjunto do Comissário contra a Corrupção.

*Vogais efectivos:* Ao Ieong Seong, adjunta do Comissário contra a Corrupção;

Ivo Donat Firmo Mineiro, assessor do Comissariado contra a Corrupção;

Fong Pak Ian, assessor do Comissariado contra a Corrupção; e

Lam In Sang, assessora do Comissariado contra a Corrupção.

*Vogais suplentes:* Seak Loi, chefe de departamento, substituto, do Comissariado contra a Corrupção;

Wong Kim Fong, chefe de departamento do Comissariado contra a Corrupção;

Tam I Lun, chefe de departamento do Comissariado contra a Corrupção; e

Lei Tong Leong, investigador-chefe principal do Comissariado contra a Corrupção.

Gabinete do Comissário contra a Corrupção, aos 8 de Junho de 2020.

O Chefe do Gabinete, *Chan In Chio*.

（Custo desta publicação \$ 14 407,00）



印務局  
Imprensa Oficial

每份售價 \$9.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$9,00